

Agathe Mareuge

Maîtresse de conférences en études germaniques

Sorbonne Université

agathe.mareuge@sorbonne-universite.fr

+33 615 300 722

Parcours professionnel

2023-2024	Professeure invitée à la Bergische Universität de Wuppertal – Chaire Maurice Halbwachs
2022-2023	Accueil en délégation CNRS au Centre André-Chastel (UMR 8150 – Laboratoire de recherche en histoire de l'art). Projet de recherche : Pour une historiographie féminine. Ré Soupault (1901-1996), photographe, traductrice, essayiste, historiographe des avant-gardes
Depuis 2017	Maîtresse de conférences en Études germaniques et médiation culturelle Sorbonne Université – Faculté des Lettres, U.F.R. d'Études germaniques et nordiques
2015-2018	Collaboratrice scientifique (post-doc Fonds National Suisse) Université de Zurich, Département de Littérature générale et comparée Projet : « La génération dada après 1945. Avant-gardisme et (post-)modernité dans la littérature des années cinquante et soixante » (dir. Prof. Sandro Zanetti)
2009-2012	Doctorante contractuelle avec mission d'enseignement, Sorbonne Université, U.F.R. d'Études germaniques et nordiques / U.F.R. de Langues Étrangères Appliquées
2008-2009	Chargée de recherches Institut National d'Histoire de l'Art, Département des Études et de la Recherche Projet : Édition de la correspondance d'Émile Bernard (Neil McWilliam, Sarah Linford)
2007-2015	Traductions littéraires, scientifiques et techniques (Editions La Dogana ; <i>Urbaine</i> , revue culturelle franco-allemande ; Université de Genève ; articles scientifiques) Interprétariat (Salon du livre et de la presse jeunesse, Montreuil ; Salon du livre de Paris ; Chambre d'artisanat de Dresde ; Sénat)
2006	Chargée de programmation culturelle Le Lieu-Dit, café-restaurant et lieu culturel, Paris Ménilmontant
2005	Assistante de la chargée de mission Arts de la rue, arts du cirque, festivals Ministère de la Culture, Direction Musique, Danse, Théâtre et Spectacles (DMDTS)
2004	Chargée de production Du Rififi aux Batignolles, festival culturel et artistique, Paris

Bourses et distinctions

2022-2023	Délégation CNRS (Centre André-Chastel, Paris)
2015-2018	Post-doc FNS (Zurich)
2015	Bourse de la Stiftung Arp e.V. , Berlin Projet : Conditions de possibilité d'une édition critique des œuvres de Jean Hans Arp
2015	Bourse Leonardo, programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, Foire du livre de Francfort, Bureau International de l'Édition Française, Pro Helvetia). Résidences au Literarisches Colloquium (Berlin) et au Collège international des traducteurs littéraires (Arles)
2012-2014	Bourse DAAD , Office allemand d'échange universitaire, bourse doctorale longue durée), Humboldt-Universität, Berlin (Institut für deutsche Literatur, Prof. U. Vedder)
2011	Bourse Pierre Grappin , Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur
2010	Bourse « Aires culturelles » , MESR / Sorbonne Université-École doctorale IV
2010	Visiting student (bourse Erasmus) , Royal Holloway-University of London

Formation et diplômes

2015	Qualification aux fonctions de Maître de conférences, 12 ^{ème} section du CNU
2014	Thèse de doctorat , dir. Prof. Bernard Banoun (succession Prof. Rémy Colombat †), Sorbonne Université. Sujet : L'Œuvre poétique tardive de Jean Hans Arp (1886-1966). Mention très honorable avec les félicitations du jury. Label européen.
2011	5^{ème} école d'été internationale (« Die Literatur und die Künste. Bild, Schrift, Ton ») Deutsches Literaturarchiv / DAAD-Masterklasse, Marbach am Neckar
2009-2011	Auditrice libre en histoire de l'art Sorbonne Université, Paris I-Panthéon Sorbonne et Institut d'Études Avancées Paris
2009	Agrégation externe d'allemand , option littérature. Auditrice à l'ENS Ulm. Rang : 10
2007	Master 2 de littérature allemande (Université Paris IV-Sorbonne), Mention Très Bien
2006	Master de l'Institut d'Études Politiques (Paris), Management de la culture et des médias

Affiliations

Depuis 2017	Présidente de l'Association Jean Hans Arp (AJHA), Strasbourg
Depuis 2009	Membre de l'Association pour la Recherche et l'Etude du Surréalisme (APRES) Membre de l'Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur (AGES)
Depuis 2006	Membre du Centre Interdisciplinaire d'Études et de Recherches sur l'Allemagne (CIERA)

Responsabilités collectives

2018-2022	Co-Responsable du Master de Médiation interculturelle et Traduction dans l'Espace germanique et nordique (MEGEN) pour la partie germanique Responsable de l'U.E. Culture en L1, Licence allemand LLCER Membre du groupe de travail « Réflexion pédagogique » au sein de l'UFR d'Études germaniques et nordiques
Depuis 2021	Création et coordination du carnet Hypothèses « Ailleurs germaniques, nordiques et néerlandophones. Carnet de recherches et d'actualités de l'U.R. REIGENN », avec Jean-François Laplénie et Frédérique Harry (https://reigenn.hypotheses.org)
Depuis 2018	Membre titulaire du Conseil de l'U.R. REIGENN (Représentations Et Identités, Espaces GERmanique, Nordique et Néerlandophone)
2010-2011	Membre de la commission de rénovation des statuts de l'AGES

Enseignements et innovation pédagogique

Enseignements dispensés (Cours Magistraux, Travaux Dirigés, séminaires, modules de professionnalisation ; niveaux licence, master, agrégation) :

Histoire littéraire, artistique et culturelle des pays germanophones (littérature ; arts ; performance) ; traduction littéraire (thème, version) ; médiation culturelle et conception de projet culturel ; arts et institutions artistiques dans l'espace francophone, germanique et nordique ; outils de gestion de projet ; accompagnement de projet professionnel ; encadrement de stages et mémoires de traduction (master pro) ; encadrement de mémoires de recherche (histoire culturelle)

Innovation pédagogique : encadrement du projet culturel annuel (master pro MEGEN) ; co-animation et co-réalisation de webdocumentaires et de projets audiovisuels (appel à projet FormInnov 2017, puis UE transversale « culture » introduite dans la maquette de licence avec TD projet culturel)

Ingénierie culturelle, médiation culturelle (410,25h)

Séminaire « Qu'est-ce qu'une œuvre ? » (M1 CIMER, médiation culturelle)

Séminaire « Arts et institutions artistiques : l'exemple des festivals » (M2 MEGEN, politiques culturelles)

Séminaire de Conception de projet et Médiation culturelle (M1 MEGEN, médiation culturelle)

2021-2022 : *Thème* : « Créer en exil. Kurt 'Merz' Schwitters en Norvège »

Projet : « imMERZion », actualisation du *Merzbau* créée avec des élèves de la clinique Georges Heuyer, Maison de la Norvège (Cité internationale) et Centre Malesherbes, avec ateliers de collage visuel et sonore et performances poétiques

2020-2021 : *Thème* : « La *Topographie* de Daniel Spoerri et ses amis. Comment présenter et poursuivre une œuvre collective sur papier ? »

Projet : « Anekdote », exposition virtuelle d'artistes contemporains germaniques et nordiques actualisant la *Topographie* de Spoerri

2019-2020 : *Thème* : « Ré Soupault, l'œil de l'avant-garde'. Comment exposer/présenter une polyartiste ? »

Projet : « Ré Soupault. De l'autoportRé au portRé de société », exposition de photographies originales de Ré Soupault, accompagnées de stations d'écoute (casques et mp3) avec textes de l'artiste traduits en plusieurs langues, Galerie du CROUS, Paris Saint-Germain-des-Prés

2018-2019 : *Thème* : « Commémorer, créer, réinventer : autour de l'Aubette 1928 »

Projet : « DissiDanse », soirée artistique avec ateliers de création sonore et performances à l'Aubette 1928 à Strasbourg

Histoire culturelle des pays de langue allemande, arts et littérature (124,75h)

Séminaire « La performance à la croisée des arts » (M2 CIMER, histoire des arts)

CM « La performance dans les pays de langue allemande » (L1 LLCER allemand, histoire des arts)

TD « Qu'est-ce qu'une avant-garde ? » (L3 LLCER allemand, littérature de langue allemande)

Modules de professionnalisation (48h)

TD « Outils de gestion de projet » (M1 MEGEN) : budget/comptabilité, communication, production

TD « Accompagnement de projet professionnel » (M2 MEGEN)

Innovation pédagogique (130h)

TD Projet culturel / Webdocumentaire (L1 à M1 LLCER allemand puis L2-L3 LLCER allemand)

2021-2022 : Kathrin Röggles Hörspiele

2019-2020 : « Kaleidoskop der Moderne. Fragment und Totalität in der Kunst und Philosophie der Weimarer Republik »

2018-2019 : « Die DDR erinnern : Spuren, Diskurse, Fiktionen » (+ voyage d'études en Mecklembourg-Poméranie occidentale : Greifswald, Rostock, Hiddensee)

2017-2018 : « Auf der Suche nach Lotte. Eine Webdokumentation zur Deutschen Revolution » (+ voyage d'études à Berlin)

TD Projet culturel (L1 LLCER allemand) : découverte des institutions culturelles en lien avec l'aire germanique à Paris et initiation à la réalisation de projet culturel (Institut Goethe, Centre Culturel Suisse, Maison Heinrich Heine) ; podcast

Traduction littéraire (96h)

TD Thème écrit (Agrégation)

TD Thème écrit (L3 LLCER)

TD Thème écrit pour germanophones (L2 cursus intégré franco-allemand Paris-Bonn)

Co-organisation de la Semaine de l'UFR d'Études germaniques et nordiques en mars 2020 (conférences, ateliers, manifestations culturelles)

- 01-06/2024 « Archives manquantes ? La construction de l'histoire culturelle dans l'espace germanophone depuis 1945 », séminaire de recherche, saison 2, co-organisé avec Jean-François Laplénie (U.R. REIGENN) et Bénédicte Terrisse (Université de Nantes / ENS PSL - UMR Pays Germaniques), avec le soutien de Philomel / Initiative Genre de Sorbonne Université.
- 01/2024 « Judith Schalansky oder das Buch als Gedächtnis der Welt », colloque international, co-organisé avec Mandana Covindassamy (ENS-PSL) et Bénédicte Terrisse (Université de Nantes), Paris
- 10/2023 « Avantgarden im Spannungsfeld von Gender im deutschsprachigen Raum von 1945 bis heute: Soziabilitäten, Ästhetiken, Erinnerungsprozesse », colloque international, co-organisé avec Susanne Böhmisch (Aix Marseille Université), Cécile Chamayou-Kuhn (Université de Lorraine), Sibylle Goepper (Université Jean Moulin Lyon 3) et Élise Petit (Université Grenoble Alpes), Lyon
- 04/2023 « Verzeichnis einiger Verluste », atelier de relecture d'une traduction en cours, co-organisé avec Mandana Covindassamy (ENS-PSL) et Bénédicte Terrisse (Université de Nantes), en présence de Lucie Lamy et Judith Schalansky, Nantes
- 01-06/2023 « Archives manquantes ? La construction de l'histoire culturelle dans l'espace germanophone depuis 1945 », séminaire de recherche, co-organisé avec Jean-François Laplénie (U.R. REIGENN) et Bénédicte Terrisse (Université de Nantes), avec le soutien de Philomel / Initiative Genre de Sorbonne Université. Chercheuse invitée : Christa Baumberger (Galerie Litar, Zurich)
- 01-06/2023 « Avant-gardes au prisme des genres », cycle de séminaires de recherche en amont du colloque organisé à Lyon en octobre 2023, co-organisé avec Susanne Böhmisch (Aix Marseille Université), Cécile Chamayou-Kuhn (Université de Lorraine), Sibylle Goepper (Université Jean Moulin Lyon 3) et Élise Petit (Université Grenoble Alpes), Paris, Aix-en-Provence, Lyon, Metz (chercheuses invitées : Anne Tomiche, Sorbonne Université / Philomel-Initiative Genre ; Anne Isabelle François, Université Sorbonne Nouvelle / GIS Genre)
- 10/2021 « Taking part in art and culture. Practices, theories and policies of today's cultural mediation », colloque international, co-organisé avec Judith Dehail (LESA-AMU) en partenariat avec Julius Heinicke (Universität Hildesheim) et Antoinette Tidjani Alou (Université Abdou Moumouni, Niamey), Marseille, Turbulence et IMÉRA, et en ligne (<https://mediationart.sciencesconf.org>)
- 11/2018 « Revolution aus der subjektiven Perspektive. Die deutsche Revolution von 1918-1919: eine Geschichte von unten », colloque international, co-organisé avec Valérie Carré et Jean-François Laplénie (U.R. REIGENN), Sorbonne Université Lettres, Maison Heinrich Heine
- 04/2018 « Dada avant/après Dada. Lieux, communautés, réseaux », journée d'étude, co-organisée avec Isabelle Ewig (Sorbonne Université Lettres, Centre André Chastel) et Sandro Zanetti (Université de Zurich), Centre Universitaire Malesherbes
- 04/2016 « Die Wiederkehr von Dada / Le Retour de Dada / The Return of Dada », colloque international, co-organisé avec Sandro Zanetti, Université de Zurich, Cabaret Voltaire
- 04/2013 « Ding, ding, ting: Dinge als Kulturvermittler. Deutscher, niederländischer und nordischer Sprachraum », colloque international, co-organisé avec Kim Andringa, Frédérique Harry et Bénédicte Terrisse, Sorbonne Université, Maison Heinrich Heine, Fondation danoise et Maison de la Norvège
- 01/2012 « Der Schaffensprozess in der Kunst und in der Dichtung und seine künstlerische Behandlung, Konzeptualisierung bzw. Inszenierung », atelier de doctorants interdisciplinaire et franco-allemand, Deutsches Literaturarchiv, Marbach am Neckar

Membre du comité de suivi de deux doctorantes :

- Mme Chloé Lamaire (cotutelle Prof. Sylvie Camet, université de Lorraine, littérature comparée et Prof. Rotraud von Kulesa, études romanes, université d'Augsbourg), sujet : « Dada et le roman. De l'aventure à l'errance : motifs d'une narrativité dadaïste » (1^{ère} inscription en thèse : janvier 2018)

Thèse soutenue le 9 octobre 2023. Membre du jury de soutenance.

- Mme Katharina Jobst (dir. Prof. Marie-Thérèse Mourey, Sorbonne Université – REIGENN), sujet : La fascination de la danseuse « orientale » : Représentations, imaginaires et mythes de l'Inde dans l'espace germanique (1^{ère} inscription en thèse : septembre 2019 ; soutenance prévue à l'automne 2024)

Encadrement de 4 à 5 mémoires de traduction, de recherche ou de médiation culturelle par an.

Diffusion et valorisation des résultats de la recherche

Activités éditoriales, expertises

- 2022-... Membre du comité de rédaction du carnet « Genre en germ'. Réseau de germanistes travaillant sur le genre en France. Recherches et actualités »
- 2022 Membre du comité scientifique de la journée d'études internationale « Perspectives artistiques et littéraires sur les périphéries : Stratégies de subversion et d'émancipation face aux centres », Sorbonne Université – REIGENN / EurOrbem
Membre du comité scientifique de la publication *Outsider. Regards croisés*, dir. Nicolas Balutet, Presses universitaires de Valenciennes, 2022
- 2021-... Membre du comité de rédaction du carnet « Ailleurs germaniques, nordiques et néerlandophones. Carnet de recherches et d'actualités de l'U.R. REIGENN »
- 2018-... Expertises pour les revues *Atlantide* (Nantes), *Textes et contexte* (Dijon), *Recherches germaniques* (Strasbourg), *Trajectoires* (CIERA)
- 2017-2019 Membre du comité scientifique de la revue pour jeunes chercheurs *Trajectoires*

Diffusion du savoir, responsabilités au sein d'associations

- 07/2022 « Die Wiederkehr von Dada », présentation de l'ouvrage *Die Wiederkehr von Dada / Le Retour de Dada*, rencontre et table ronde avec Sandro Zanetti, Wolfgang Asholt et Hanne Bergius, librairie Bücherbogen am Savignyplatz, Berlin
- 05/2022 « Endlich da: da da da », lancement du livre *Die Wiederkehr von Dada / Le Retour de Dada*, présentation et table ronde avec Sandro Zanetti, Salomé Hohl, Anja Nora Schulthess et Peter K. Wehrli, Cabaret Voltaire, Zurich
- 05/2022 « Art et collectif. L'œil cacodylate de Francis Picabia », podcast, Centre Pompidou, réal. Delphine Coffin
- 10/2020 « La couleur chez les poètes, des symbolistes français aux avant-gardes européennes, en passant par le romantisme allemand ». Festival Normandie impressionniste, Ateliers La couleur et les jours, org. ALCA-Atelier d'A, Evreux-Gravigny
- 12/2019 « Toi, ton, à toi te, à moi tu, ... nous ? Soirée Merz ». Participation à la table ronde sur la poésie de Kurt Schwitters, Paris, INHA, org. Isabelle Ewig
- 10/2018 « Non sogniamo mai troppo ». Lecture et commentaire de textes tardifs d'Arp, Bibliothèque cantonale de Bellinzona

Depuis 2017, je suis présidente de l'Association Jean Hans Arp (AJHA) de Strasbourg, qui a pour objet l'organisation de conférences, de soirées littéraires et artistiques et de manifestations culturelles visant à faire connaître l'œuvre de Jean Arp, de Sophie Taeuber et de leurs amis poètes et artistes :

- 09/2023 « Sophie Taeuber-Arp parle de l'Aubette ». Lecture de lettres traduites et commentées à l'occasion des Journées européennes du patrimoine/matrimoine, Aubette (ciné-bal), Musées de la ville de Strasbourg, org. AJHA
- 04/2023 « Soirée Sophie Taeuber-Arp, de Dada aux dernières années ». Projection du film *La Dada –Roi Cerf* d'Anka Schmid, discussion avec la réalisatrice, et conférence de Cécile Bargues, Aubette (ciné-bal), Musées de la ville de Strasbourg, org. AJHA
- 10/2021 « Soirée PRA MERZ STA. Face à l'histoire : Kurt Schwitters en Norvège, Sophie Taeuber-Arp et Jean Arp à Grasse ». Soirée littéraire et artistique, Aubette (ciné-bal), Musées de la ville de Strasbourg, org. AJHA
- 09/2021 « Friederike Mayröcker, Arp, Taeuber, dada et le surréalisme ». Conférence d'Aurélie Le Née, org. A. Mareuge / AJHA, Strasbourg, Hôtel Hannong
- 01/2020 « Hans Arp, Hannah Höch, Kurt Schwitters ». Conférence d'Aurélie Aréna, org. A. Mareuge / AJHA, Strasbourg, Hôtel Hannong
- 10/2019 « L'œuvre poétique et graphique de Jean Hans Arp ». Intervention à la bibliothèque des Musées de Strasbourg (avec Franck Knoery, conservateur)
- 10/2019 « Petite éternité : Jean Hans Arp au-delà de Dada ». Lecture de poèmes avec l'association À livre ouvert...wie ein offenes Buch, Librairie Kléber, salle blanche

Participation à des réseaux de recherche

- 12/2022 Adhésion au réseau de recherche « Genre en germ' », Réseau des germanistes travaillant sur le genre en France
- 10/2022 Création du réseau de recherche et séminaire pluriannuel « Archives manquantes ? Les archives et la construction de l'histoire culturelle dans l'espace germanophone depuis 1945 » avec J.-F. Laplénie (U.R. REIGENN) et B. Terrisse (CRINI, Nantes)
- 2018-2021 Participation au Programme de Formation-Recherche du CIERA « Réseaux poétiques et postmodernité continuée depuis 1980 » (dir. Françoise Lartillot, Université de Lorraine, avec A. Geisenhanslüke, Université de Francfort-sur-le-Main, B. Banoun, U.R. REIGENN et W. Wögerbauer, Université de Nantes) : intervention dans le séminaire de master de F. Lartillot ; intervention dans un colloque international ; parution d'un article dans un volume de la revue *Études germaniques*

Interventions sur invitation (conférences)

- 10/2019 « Dada in Zurich, Berlin, Paris: the failure of a gender revolution? », Dada & the revolution, International Dada Lectures, org. Paola Bozzi, Milan, Università degli Studi
- 07/2019 « Dada nach 1945, eine gescheiterte Rezeption in Frankreich? », interview par Isabelle Ewig dans le colloque 100 Jahre Merz, Hanovre, Sprengel Museum
- 05/2018 « Zürich 1918 : Vor- und Nachgeschichte einer Revolution », Interdisziplinäre Ringvorlesung 1918: Neustart oder Marschhalt?, org. Flurin Condrau, U. Zürich
- 03/2018 « Arp, sculpteur-traducteur 'concret' », séminaire du CIRTI Traduction et pratiques artistiques, org. Sarah Neelsen, Valérie Bada, Francis Mus, Université de Liège